

condición de muller contestataria e independente, moi pouco dada ou nada dada a compracer os trazos dun estereotipo feminino que nen ela como persoa nen a súa obra enchían” (pág. 17); en la sociedad dominada por los hombres en la que vivía: “Ao estar casada co historiador e polígrafo Manuel Murguía, non cabe dúbida de que a súa obra é a proxección da programación deste. [...] O dereito de propiedade que a lexislación matrimonial da altura concedía ao esposo sobre a esposa incluíría tamén neste caso a propiedade intelectual. En suma, Rosalía de Castro existiu para a posterioridade porque existiu Murguía” (pág. 18). La autora quiere liberar a Rosalía de Castro de los mitos construídos alrededor de su personaje: “Mitos fóra!: nen desmitificación realista nen *neomitificación* redentora. [...], pois non se trata de *reinventar* Rosalía de Castro, senón de – historia mediante, leitura integral da súa obra, respeito pola súa textualidade e intertextualidade – colocala no lugar que ela mesma fabricou e elaborou” (pág.28); quiere liberar su obra de algunas de las cualificaciones, definiciones y caracterizaciones (romántica, costumista, folclórica) que la privan de la necesaria libertad interpretativa. Valora el prólogo de Cantares gallegos como el primer ensayo de la literatura gallega que es una defensa poética y social de Galicia y explica claramente las intenciones de su poemario al definir a su país, es una defensa y muestra de amor por Galicia tan despreciada y criticada desde fuera.

La segunda parte la componen los dos últimos capítulos, los que la autora dedica primero a la organización del libro clasificando los 36 poemas en dos grandes grupos genéricos: “os entregados a unha voz feminina ou con presenza dela, incluída a directa da autora, e os postos en voz masculina ou con protagonista masculino” (pág.70) y luego analizando detalladamente todos los poemas uno a uno titulándolos no con dos primeros versos como es habitual sino con unidades significativas (versos, sintagmas, palabras) siempre extraídas del interior del poema.

La autora con su ensayo nos ofrece una profunda análisis acerca de la obra rosaliana enmarcándola en su tiempo y analizando su significado global y particular. El libro de María Pilar García Negro nos invita a sumergirnos una y otra vez en la lectura de los extraordinarios poemas de *Cantares gallegos* descubriendo en ellos nuevos matices, modernidad, actualización, etc.

Klára Kadlecová
Masarykova univerzita
85944@mail.muni.cz

Anxo Tarrío Varela, **Álvaro Cunqueiro o los disfraces de la melancolía**, Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico da USC 2014, 170 p.

En junio de 2014 la Universidad de Santiago de Compostela publica el ensayo de Anxo Tarrío Varela, *Álvaro Cunqueiro o los disfraces de la melancolía*, se trata de la segunda edición de este excepcional ensayo y primera en castellano, la primera edición en gallego salió a luz en Vigo en 1989 bajo el título *Álvaro Cunqueiro ou os disfraces da melancolía*. La nueva edición en castellano es una edición revisada, ampliada y actualizada.

El autor, catedrático de la Universidad de Santiago, Anxo Tarrío Varela (Santiago de Compostela, 1945) realizó en su ciudad natal estudios de Maestría Industrial (1959-1962), Magisterio (1963-1966) y Filología Románica (1967-1972). Bajo la dirección de la profesora Carmen Boves Naves se doctoró con una Tesis sobre la obra narrativa de Benito Pérez Galdós por la Universidad de Oviedo. Después de impartir docencia de Lengua Española, Lingüística General, Crítica Literaria y Teoría de la Literatura en los Colegios Universitarios de Lugo y Vigo entre los años 1973 y 1980, se incorporó a la Facultad de Filología de Santiago de Compostela en 1981 como profesor de Literatura Gallega. Entre sus libros publicados destacan *Lectura semiológica de 'Fortunata y Jacinta'* (Las Palmas de Gran Canaria, 1982, Premio único convocado por el Congreso Internacional de Estudios

Galdosianos de 1979); *De letras e de signos* (Vigo, 1987, escritos sobre Semiótica y Crítica Literaria); *Literatura Gallega* (Madrid, 1988); *Álvaro Cunqueiro ou os difraces da melancolía* (Vigo, 1989); *Primeiras experiencias narrativas de Eduardo Blanco-Amor* (Vigo, 1993); *Literatura galega: aportacións a unha Historia Crítica* (Vigo, 1994).

Para el presente ensayo eligió la obra narrativa de Álvaro Cunqueiro (Mondoñedo, 1911-Vigo, 1981), uno de los autores más destacados y polifacéticos del ámbito gallego que escribía sus obras tanto en la lengua gallega como en la lengua castellana, excepcional autor de poesía, novelas, cuentos, obras de teatro, periodista, gastrónomo. Creador de inolvidables obras como *Dona do corpo delgado* (1950), *Herba de aquí e de acolá* (1980), *Merlín e familia* (1955), *As crónicas do Sochantre* (1956), *Si o vello Sinbad volvese ás illas* (1961), *Escola de menciñeiros* (1960), *Xente de aquí e de acolá* (1971), *Os outros feirantes* (1979), etc.

El libro *Álvaro Cunqueiro o los difraces de la melancolía* está formado por quince capítulos y se puede dividir en dos partes. La primera parte la forma el primer capítulo llamado *La herencia recibida*, que es una especie de introducción muy interesante en la historia de la narrativa de la lengua gallega. Se nos explican los problemas y las dificultades que tuvo la narrativa gallega para abrirse el camino entre la fuerte diglosia y prejuicios por culpa de la herencia del siglo XIX. “[...] la lengua gallega o bien serviría solamente para la expresión lírica o bien sería sólo apropiada para describir paternalmente las costumbres y peculiaridades del pueblo rural que la habla, [...]” (pág. 10). Estos prejuicios lingüísticos fueron principalmente los culpables del retraso del desarrollo de la novela gallega. La narrativa gallega moderna nace con la llamada Época Nós entre 1916 y 1936, esta época se caracteriza por la fuerte atención a la prosa, tanto artística como científica y “cuyos autores superaron antiguos prejuicios y comenzaron la tarea de poner en movimiento personajes que, inmovilizados en el siglo XIX a causa del costumbrismo y del estereotipo, aguardaban un soplo de vida para ponerse en acción” (pág. 15). Tales personajes fueron también los héroes nacidos de la pluma de Álvaro Cunqueiro.

La segunda parte abarca los demás catorce capítulos dedicados a los diferentes matices de la narrativa cunqueiriana, especialmente en las obras - *Si o vello Sinbad volvese ás illas*, *As crónicas do Sochantre*, *Merlín e familia*, *Vida y fugas de Fanto Fantini della Gherardesca* y *El año del cometa con la batalla de los cuatro reyes*.

En varios puntos de su ensayo el profesor Tarrío Varela habla del realismo de la narrativa cunqueiriana y también de la verosimilitud de sus obras. Según el autor del presente ensayo, Álvaro Cunqueiro tenía la “necesidad de convencer de la verdad de lo que se cuenta” (p. 27) y en su obra podemos encontrar una multiplicación de la función narradora, por medio de narradores secundarios y “la presencia en casi todos sus libros de varios personajes narradores y también de otros a los que sólo les gusta escuchar historias” (p. 27). De esta manera los personajes del autor mindoniense se preocupan constantemente por “dotar de verosimilitud a los relatos que tejen o que están escuchando” (p. 31). Álvaro Cunqueiro “se ajusta a una verosimilitud absoluta, en tanto en cuanto el ‘lector’ por él diseñado se sentiría perfectamente identificado y familiarizado con el relato que ‘escucha’ o ‘presencia’” (p. 76). El realismo en la obra cunqueiriana consiste en que el autor quiere establecer una relación de convivencia y de complicidad con su lector e intenta hacer visible en su mente lo que se narra.

A través de la lectura de su estudio el profesor Tarrío Varela nos ayuda adentrarse en el mundo imaginativo de Álvaro Cunqueiro quien “en coherencia con su poética de la alegría y de la esperanza, frente a la angustia existencial, parece haber intentado paliar en parte con su escritura todas aquellas carencias de la sociedad gallega y española de la posguerra” (p. 104).

El autor con su ensayo nos ofrece una profunda análisis acerca de la obra narrativa del autor mindoniense estudiándola desde varios puntos de vista analizando la importancia del papel del lector y de los narradores, el realismo y la verosimilitud, la mirada hacia el pasado con nostalgia y melancolía, el respeto a los mitos, y sobre todo el fuerte poder de la fantasía y de la imaginación.

El libro de Anxo Tarrío Varela es un ensayo excepcional en todos los sentidos y nos invita a sumergirnos una y otra vez en la lectura de las extraordinarias historias de la narrativa de una de las mejores voces de la literatura gallega del siglo XX descubriendo en ellas nuevos matices y así nos hace entenderlas mejor.

Klára Kadlecová
Masarykova univerzita
85944@mail.muni.cz

Michel Ballard, **Histoire de la traduction. Repères historiques et culturels**, Bruxelles, De Boeck 2013, 240 p.

Les ouvrages traductologiques traitant l'histoire de la traduction d'une façon globale ne sont pas, malgré l'importance croissante de cette discipline, très nombreux. Cette situation est due au fait qu'il est extrêmement compliqué d'aborder cette problématique d'un seul point de vue. En effet, les traductologues l'envisagent soit du point de vue des traductions réalisées vers une langue concrète au cours des siècles, soit du point de vue de l'évolution des théories de la traduction. Michel Ballard, professeur à l'Université d'Artois et docteur *honoris causa* de l'Université de Genève (ETI), s'est chargé d'une tâche difficile, reliant les deux approches susmentionnées et décidant ainsi d'élaborer un aperçu global de l'histoire de la traduction de ses origines jusqu'au début du XX^e siècle.

Son œuvre, à caractère encyclopédique, se compose de cinq chapitres principaux, à savoir l'Antiquité, le Moyen-Âge, la Renaissance, le chapitre intitulé De l'âge classique aux Lumières et celui Des Lumières à l'aube du XX^e siècle. Dans son livre, Michel Ballard dresse donc un parcours chronologique de la traduction européenne à commencer des fondements antiques qui l'ont précédée, remontant ainsi jusqu'à l'Égypte ancienne, la Mésopotamie, la Grèce et la Rome. En même temps, il cherche toujours à encadrer l'évolution de la traduction au cours d'une période concrète dans le large contexte historique et socioculturel dans lequel elle s'inscrit, évoquant les personnages les plus significatifs qui ont marqué la traduction européenne à différentes époques et dans différents pays de l'Europe. Outre les personnages et les tendances en France, l'auteur prête aussi attention à la situation existant dans d'autres pays de langues romanes (Italie, Espagne), mais aussi en Angleterre, en Allemagne et, dans une moindre mesure, dans les pays slaves et nordiques. Il a ainsi réussi à présenter au lecteur l'histoire de la traduction dans toute son ampleur et toute sa globalité.

Dans le chapitre dédié à l'Antiquité, considérée par Ballard comme source de l'activité traductionnelle, l'auteur mentionne les premiers traducteurs et leur statut en Égypte et en Grèce, les premiers textes traduits, n'oubliant pas de citer, évidemment, la pierre de Rosette et la traduction des textes sacrés. Il précise qu'à Rome, la traduction devient matière à réflexion d'auteurs tels que Cicéron ou Horace. Il souligne également la période de la christianisation et le personnage de Saint Jérôme et son rôle en tant que traducteur de la Bible et, peut-être, premier théoricien de la traduction (*Lettre à Pamphile*).

Dans le cadre du Moyen Âge, période d'une durée de près de mille ans, Ballard mentionne l'œuvre de traduction de Boèce et de Cassiodore, mais il insiste particulièrement sur l'école de Bagdad, qui a connu son essor au IX^e siècle, et, plus tard, celle de Tolède, deux villes devenues centres de la traduction au cours du Moyen Âge, étape considérée comme peu propice au développement de la traduction, en raison du caractère universel du latin en Europe. Il souligne également l'importance de la mission de christianisation en Moravie, issue de Byzance en 863 et étroitement liée à l'activité de traduction vers le vieux slave, surtout des textes liturgiques, grâce à la mise au point de l'alphabet glagolitique.